

УДК 81

НОВЫЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖЕНЩИН В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ВАРИАНТЫ В АСПЕКТЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

РУДЕНЯ Жанна Ивановна,

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка,
Воронежский государственный университет инженерных технологий;

СЕРЕДИНА Татьяна Николаевна,

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблемам динамического развития русской лексики и преподавания русского языка как иностранного. Предметом исследования являются новые иноязычные наименования женщин и их варианты. Основное внимание уделяется номинациям тематической группы «Профессия и род деятельности». Рассматриваются вопросы о стилистических характеристиках названных словесных знаков и особенностях их представления в иноязычной аудитории. Новизна работы обусловлена тем, что до настоящего времени названная группа русских феминитивов в стилистико-лингводидактическом аспекте специально не рассматривалась.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: иноязычное слово, лексическая инновация, феминитивы, вариант слова, стилистические характеристики слова, языковая норма, стилистическая норма.

**NEW FOREIGN LANGUAGE NAMES OF WOMEN IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE
AND THEIR VARIANTS IN THE ASPECT OF THE STUDY OF RUSSIAN AS
A FOREIGN LANGUAGE**

RUDENYA Zh. I.,

Cand .Philolog. Sci., Senior Lecturer of the Department of Russian Language,
Voronezh State University of Engineering Technology;

SEREDINA T. N.,

Postgraduate Student of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature,
Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article is devoted to the dynamic development of Russian language and teaching of Russian as a foreign language. The subject of the study is the new foreign-language names of women and their variants. Special attention is paid to the nominations of the thematic group "Profession and occupation". Questions concerning the stylistic characteristics of the named verbal signs and features of their representation in foreign-language audience are considered. The novelty of the work is due to the fact that until now the named group of Russian femininitives in the stylistic-linguo-didactic aspect has not been specifically considered.

KEY WORDS: foreign word, lexical innovation, femininitives, variant of word, stylistic characteristics of word, language norm, stylistic norm.

К ак известно, в новейший период своего развития русский язык активно пополняется иноязычными заимствованиями, которые относятся к различным тематическим группам, в том числе – к сфере профессиональной деятельности человека и роду его занятий (см. работы Л.П. Крысина, В.Г. Костомарова, А.А. Кронгауза, Е.В. Мариновой, О.В. Загоровской, И.А. Стернина, Е.В. Сенько, О.В. Григоренко и мн. др.). При этом иноязычные инновации входят в самые разные подсистемы русского языка, включая лексико-грамматическую подсистему наименований лиц и ее составляющие, к числу которых относится лексико-грамматический разряд наименований лиц женского пола (наименований женщин).

В настоящее время в научной лингвистической литературе существует немало исследований, посвященных изучению наименований женщин в русском языке; в том числе новейшего периода (см., например: [1; 2; 3; 4; 5]; см. также работы Н.В. Исаевой, Е.А. Зайцевой, Е.Ю. Новиковой, Л.В. Шалиной, А.С. Прохоровой, А.В. Яковлевой, А.Ю. Епимаховой, Е.Д. Бирюковой и др.). Некоторые из таких исследований выполнены в рамках гендерологии как специального научного направления, изучающего проблемы «женскости» и – шире – гендерных проблем современного социума.

Авторы большинства подобных работ справедливо указывают на то, что в тематической группе новых наименований лиц женского пола, расширивших лексический состав русского языка на рубеже XX-XXI веков, значительную часть составляют иноязычные заимствования, в том числе словесные

© Руденя Ж.И., Середина Т.Н., 2019

Информация для связи с авторами: zhannaterlec@mail.ru

знаки, обозначающие новые женские профессии и виды деятельности, не свойственные лицам женского пола на предыдущих этапах развития общества. Отмечается также и то обстоятельство, что подобные инновации могут быть как собственно обозначениями лиц женского пола (ср., например: бизнесвумен/ бизнес-вумен – «женщина-бизнесмен, деловая женщина; деловая леди, бизнес-леди» [5, с. 46]; бизнес-леди / бизнеследи – «то же, что бизнесвумен» [5, с. 47]; шоувумен/ шоу-вумен – «женск. к шоумен» [5, с. 485] и т.п.), так и существительными общего рода, которые могут обозначать лиц и мужского, и женского пола (ср., например, номинации: дилер, брокер, риэлтор, менеджер, топ-модель и т.п.). При этом справедливо подчеркивается, что многие новые иноязычные заимствования, относящиеся к группе существительных общего рода со значением профессии, рода деятельности, становятся в современном русском языке основой для образования собственно русских дериватов-феминитивов (от англ. *feminitive* < лат. *femina* – «женщина»), которые создаются с помощью самых разных суффиксов, но, как правило, характеризуются разговорностью и сниженностью (ср.: бизнесмен – бизнесменка, разг., бизнесменша, разг.; дилер – дилерша, разг.; брокер – брокерша, разг.; аниматор – аниматорша, разг., байкер – байкерша, разг.; кёрлингист – кёрлингистка, разг., блогер – блогерша, разг. и т.п.). Если исходить из широкого понимания вариантности слова (см. об этом: [6]), то дериваты новых иноязычных заимствований, именующие лиц женского пола в современном русском языке, могут быть названы словообразовательными вариантами новых иноязычных заимствований, или словообразовательными феминитивами.

Как показывают исследования, лексические инновации всех названных групп: собственно феминитивы как номинации лиц женского пола по профессии и роду деятельности (типа шоувумен/ шоу-вумен, бизнес-леди / бизнеследи), субстантивы общего рода, способные именовать лиц женского пола по профессии и роду деятельности, а также дериваты-феминитивы (словообразовательные феминитивы) могут характеризоваться вариантностью двух типов: формальной и семантико-стилистической.

Формальная вариантность новых феминитивов может представлять чаще всего как вариантность графическая и орфографическая (см. об этом: [7; 8; 9]). Ср., например: бизнесвумен – бизнес-вумен; дистрибьютер – дистрибьютор – дистрибьютер (о женщине); хедлайнер – хэдлайнер – хэдлайнер (о женщине); рэппер – рэпер (о женщине); веб-дизайнер – веб-дизайнер – вэб-дизайнер (о женщине); IT-менеджер – ИТ-менеджер (о женщине); саунд-продюсерша – саундпродюсерша и др. В некоторых случаях формальная вариантность рассматриваемых инноваций реализуется как вариантность словообразовательная: скейтбордист (о женщине); – скейтбордистка; сноубордист (о женщине) – сноубордистка; бизнесменка, разг. – бизнесменша, разг. (в подобных случаях между вариантами отсутствуют стилистические различия).

Семантико-стилистическая вариантность анализируемых феминитивов чаще всего проявляется в парах «субстантив общего рода – дериват с суффиксом женскости». Ср., например, пары дилер (о женщине) – дилерша, разг.; брокер (о женщине) – брокерша, разг.; аниматор (о женщине) – аниматорша, разг., байкер (о женщине) – байкерша, разг.; ср. также: веб-программист (о женщине) – веб-

программистка, разг.; бодибилдер (о женщине) – бодибилдерша, разг., саунд-продюсер (о женщине) – саунд-продюсерша, прост. и т.п.

Нормативное использование новых наименований женщин по профессии и роду деятельности в русском языке, в том числе новых иноязычных номинаций и их производных (включая собственно иноязычные заимствования и их дериваты), с учетом их стилистических характеристик и стилистических различий, определяемых присущей русской лингвокультуре стилистической значимостью [10] каждого языкового знака в системе русского языка (о стилистических характеристиках русских слов в целом и слов, именующих женщин, см., например: [11; 12]), имеет принципиальное значение для решения вопросов культуры русской речи и вопросов изучения русского языка в иноязычной аудитории.

В настоящее время не вызывает сомнений тот факт, что к числу важнейших задач обучения русскому языку представителей иных языковых культур относится формирование у них не только общей коммуникативной компетенции, но и компетенции лингвостилистической [13; 14], предполагающей овладение инофонами знаниями о стилистической значимости русского слова, стилистических разрядах русской лексики, сущности стилистического компонента значения русского слова [15; 16], а также умениями и навыками, касающимися правильного и уместного использования русских слов с разными стилистическими характеристиками («общелитературное», «литературное разговорное», «нелитературное просторечное», «нелитературное жаргонное» и т.п.). Лингвостилистическая компетентность, по определению Е.Д. Бирюковой, «включает в себя, с одной стороны, способность воспринимать единицы русского языка и высказывания на русском языке в соответствии с их стилистическими характеристиками и стилистическими нормами русского литературного словоупотребления, а с другой стороны – способность самостоятельно использовать в речевом употреблении средства русского языка в соответствии с указанными требованиями» [14, с. 206].

Очевидно, что при изучении русского языка в иноязычной аудитории и работе над лексикой, относящейся к сфере профессиональной деятельности человека и роду его занятий, необходимо уделять особое внимание существованию в русском языке стилистических вариантов слов в целом [17] и стилистическим различиям парных номинаций-агентов, включающих слова общего рода и разговорные дериваты со значением женскости. Ср. приведенные выше примеры: дилер (о женщине) – дилерша, разг.; брокер (о женщине) – брокерша, разг.; аниматор (о женщине) – аниматорша, разг., байкер (о женщине) – байкерша, разг.; ср. также: веб-программист (о женщине) – веб-программистка, разг.; бодибилдер (о женщине) – бодибилдерша, разг., саунд-продюсер (о женщине) – саунд-продюсерша, прост. и т.п. Принципиально важным представляется также внимание к стилистическим характеристикам отдельных инноваций, именующих лиц женского пола. Ср., например, приведенные выше лексемы бодибилдерша, разг., саунд-продюсерша, прост. и др.

Необходимость специального комментария подобных номинаций в иноязычной аудитории, в первую очередь – феминитивов разговорных и субстандартных, обусловлена и тем обстоятельством, что многие из подобных языковых знаков широко ис-

пользуются в современном русском дискурсе, в том числе в СМИ, устной публицистической речи, бытовой устной речи, а также в «непрофессиональной» письменной речи, представленной в современном виртуальном дискурсе и интернет-общении (о современной «непрофессиональной» устной речи в интернет-общении как новой форме существования русского языка см.: [18]). Важно учитывать и то, что в современном русском интернет-общении встречается и весьма своеобразная группа стилистически окрашенных феминитивов, не относящихся к разряду общеупотребительных: авторка / авторесса, блогиня, фотографиня, шефиня и т.п. (см. об этом, например: [19; 3]). Как отмечается в научной литературе, подобные номинации в своем большинстве являются принадлежностью определенной социальной группы носителей русского языка, объединяемых стремлением к языковому феминизму, и на этом основании могут быть отнесены к разряду жаргонизмов, свойственных названной социальной группе.

Достаточная частотность использования в различных сферах общения феминитивов, обладающей стилистической окраской сниженности, нередко приводит к тому, что подобные лексемы русского языка воспринимаются инофонами как стилистически нейтральные и допустимые для использования в различных ситуациях общения, включая официальные. Следует отметить, что подобное восприятие сниженных феминитивов нередко характерно и для носителей русского языка как родного в силу не только того, что в настоящее время снижается общей уровень культуры русской речи и разрушается его стилистическая система [20], но и в силу того, что в новых формах существования русского языка и прежде всего в его электронном модуле формируются свои текстовые и языковые нормы (см. об этом: [21]).

Отмеченные выше обстоятельства требуют проведения специальной учебной работы над современными русскими феминитивами при их изучении в иноязычной аудитории. (Следует отметить, что применительно к проблемам лингводидактики термин «феминитивы» с широким значением «наименования лиц женского пола» представляется правомерным и соответствующим общим требованиям к терминологическим языковым знакам [22, с. 38]). Учебная работа в названном аспекте должна быть прежде всего направлена на формирование лингвос-

тилистической компетенции инофонов и навыков правильного, нормативного использования ими феминитивов в различных сферах и ситуациях общения с учетом характера стилистической окраски названных языковых знаков.

Учебная деятельность по формированию лингвостилистической компетенции обучающихся применительно к современным русским феминитивам, именуемым лицо по профессии и роду занятий, может быть организована в разных формах, в том числе в форме выполнения специальных заданий и упражнений на определение стилистической окраски того или иного феминитива; выбора правильного словообразовательного варианта феминитива; нахождения в тексте ошибок, связанных с неуместным употреблением феминитивов; замену данного в предложении или целом тексте феминитива на его аналог с другими стилистическими характеристиками и др.

Эффективной формой работы над феминитивами современного русского языка в иноязычной аудитории может быть использование специальных тематических нормативно-стилистических словарей, содержащих многоаспектную информацию о стилистических характеристиках рассматриваемых номинаций, в том числе сведения об их отношении к нормам русского литературного языка, допустимости или недопустимости употребления в официальных ситуациях общения, о наличии тех или иных синонимов и аналогов (см. об этом: [13]). В настоящее время разработка подобных словарей для изучающих русский язык как неродной и иностранный проводится в Региональном центре русского языка Воронежского государственного университета в рамках научной школы общей и учебной лексикографии О.В. Загоровской. Методологические принципы подготовки учебных словарей в рамках названной школы выстроены с учетом современных достижений не только лексикографии (см., например: [23; 24]), но и лингвистики в целом и предполагают в том числе использование современных методов корпусной лингвистики и опору на корпуса текстов и электронные базы данных, в том числе как общие, так и учебные (ср., напр.: [25; 26]). При разработке указанных словарей учитываются также требования современной лингводидактики в области преподавания русского языка как иностранного и развитие языковой и речевой культуры инофонов [27; 28].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Беркутова, В.В. Феминитивы в русском языке: лингвистический аспект [Текст] / В.В. Беркутова // Филологический аспект. – 2019. – №1(45). – С. 7-26.
2. Васильева, А.С. Наименование лиц женского пола в русском языке конца XX – начале XXI вв. : семантика, структура, функционирование : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / А.С. Васильева. – М., 2016 – 25 с.
3. Гузаерова, Р. Специфика феминитивов в современном русском медиапространстве [Текст] / Р. Гузаерова, В. Косова // Филология и культура. PHILOLOGY AND CULTURE. – 2017. – №4(50). – С. 11–15.
4. Морозова, И.А. Современная женщина в зеркале языка (на материале феминизмов конца XX-начала XXI вв) [Текст] / И.А. Морозова // Записки Горного института. – 2011. – Т. 193. – С. 76-78.
5. Григоренко, О.В. Новые наименования лиц в современном русском языке : словарные материалы [Текст] / О.В. Григоренко. – Воронеж : Научная книга, 2009. – 517 с.
5. Загоровская, О.В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии : монография [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2011. – 383 с.
6. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования [Текст] / Е. В. Маринова. – М. : ЭЛПИС, 2008. – 495 с.

7. Середина, Т. Н. Графическая вариантность иноязычных инноваций в русском языке начала XXI века [Текст] / Т. Н. Середина // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе / под ред. О. В. Загоровской. – Воронеж : Научная книга, 2018. – Вып. 28. – С. 40-44.
8. Загоровская, О.В. Формальная вариантность нового иноязычного слова в аспекте кодификации литературной нормы [Текст] / О.В. Загоровская, Т.Н. Середина // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2019. – №2 (283). – С. 202-206.
9. Загоровская, О.В. Стилистическая значимость русского слова как явление национальной культуры [Текст] / О.В. Загоровская // Русское национальное сознание в его языковом воплощении: прошлое, настоящее, будущее. ХХХ Расповские чтения : материалы международной конференции. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2012. – С. 69-74.
10. Бирюкова, Е. Д. Семантико-стилистические различия агентивов с общим значением «женщина» в современном русском языке [Текст] / Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №4 (269). – С. 103-107.
11. Бирюкова, Е.Д. Актуализированные феминитивы в русском языке рубежа XX-XXI вв. и их стилистические характеристики [Текст] / Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2019. – №2. – С. 234-237.
12. Загоровская, О. В. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура [Текст] / О. В. Загоровская, Е. Д. Бирюкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Русский и иностранный языки и методика их преподавания. – 2017. – Т. 15. – №2. – С. 215-230.
13. Бирюкова, Е.Д. Лингвостилистическая компетенция вторичной языковой личности и возможности ее формирования при изучении русского языка как иностранного [Текст] / Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – №4. – С. 205-209.
14. Загоровская, О.В. Еще раз о структуре значения словесного знака [Текст] / О.В. Загоровская // Теоретические проблемы современного языкознания / под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж : Истоки, 2009. – С.24-32.
15. Бирюкова, Е. Д. Стилистический компонент значения русского слова и его составляющие [Текст] / Е.Д. Бирюкова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – №1 (274). – С. 154-155.
16. Загоровская, О. В. Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №1 (266). – С. 185-191.
17. Загоровская, О.В. Естественная (непрофессиональная) письменная речь как модус существования современного русского языка и «зеркало» идиолекта его носителя [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2019. – №2 (283). – С. 202-206.
18. Челак, Е.А. Феминитивы в дискурсе интернет-коммуникации [Текст] / Е.А. Челак // Международный научно-исследовательский журнал. – 2018. – №12(78). – Ч. 2. – С. 197-200.
19. Загоровская, О. В. Русский язык на рубеже XX-XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии : монография [Текст] / О. В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2013. – 232 с.
20. Загоровская, О.В. Языковая норма в современной русской визуально-письменной речи, функционирующей в интернет-коммуникации: к постановке проблемы [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – №4 (277). – С. 168-172.
21. Данькова, Т.Н. Проблемы современной терминологии : монография [Текст] / Т.Н. Данькова, О.В. Загоровская. – Воронеж : ФГБОУ ВО Воронежский ГАУ, 2018. – 219 с.
22. Карпова, О. М. Лексикография или reference science? Справочники нового поколения [Текст] / О.М. Карпова // Вестник Ивановского государственного университета. – 2006. – Вып.1. – С. 82-92.
23. Григоренко, О.В. Современные направления в практике создания учебных словарей [Текст] / О.В. Григоренко, Ж.И. Руденя // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – №1 (270). – С. 169-172.
24. Litvinova, T. "Ruspersonality": A Russian corpus for authorship profiling and deception detection [Text] / T. Litvinova, O. Litvinova, O. Zagorovskaya, P. Seredin, A. Sboev, O. Romanchenko // Proceedings of the International FRUCT Conference on Intelligence, Social Media and Web. ISMW FRUCT, 2016. – P.1-7.
25. Загоровская, О.В. Электронная база данных о языковой норме и ее вариантности как основа научных исследований ортологического параметра идиолекта [Текст] / О.В. Загоровская, Т.Н. Литвинова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2018. – №3 (280). – С. 138-143.
26. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
27. Стрельчук, Е. Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ : дис. ... д-ра пед. наук [Текст] / Е.Н. Стрельчук. – М. : Российский университет дружбы народов, 2016. – 357 с.